



## Bénédicte Letellier

### LABORATOIRE DE RECHERCHE

#### **DIRE - EA 7387**

Université de la Réunion  
15 Avenue René Cassin  
CS 92003  
97744 Saint-Denis Messag cedex 9

### CENTRE INTERNATIONAL DE RECHERCHE

#### **CIRET**

[http://ciret-transdisciplinarity.org/  
index.php](http://ciret-transdisciplinarity.org/index.php)

### TÉLÉPHONE

06 92 82 15 14  
02 62 19 24 17

### ADRESSE ÉLECTRONIQUE

[benedicte.letellier@univ-reunion.fr](mailto:benedicte.letellier@univ-reunion.fr)

### WEB

[www.litterature-comparee.fr](http://www.litterature-comparee.fr)

## Fonctions

Maîtresse de Conférence en littérature générale et comparée

Directrice de la collection “Littératures non-occidentales” aux Editions  
Connaissances et Savoirs (2017- )

Directrice du département de lettres - FLSH Université de La Réunion  
(2018- )

Membre du Conseil d'Unité DIRE - EA 7387 (2016- )

Vice-présidente du CIRET (Centre International de Recherches et d'Études  
Transdisciplinaires)

## Affiliation à des groupes de recherche

Membre de DIRE - EA 7387 (2008- )

Membre actif du CIRET (Centre International de Recherches et Études  
Transdisciplinaires), présidé par Basarab Nicolescu, (2013- )

Membre de la Société Française de Littérature Générale et Comparée  
Membre de la Société Belge de Littérature Générale et Comparée

Projet de recherche international (2018-2022)

Membre associée du Projet « Oceanic Humanities for the Global South »  
dirigé par le Pr. Isabel Hofmeyr (University of the Witwatersrand, SA)  
[www.oceanichumanities.com](http://www.oceanichumanities.com)

## Comités scientifiques

Membre du comité de lecture de la collection “comparatisme et société”  
chez Peter Lang, dirigée par Hubert Roland.

Membre du comité scientifique de la revue *Al-tawâsul al-adabî*, publiée aux  
presses de l'université Badji Mokhtar, Annaba, Algérie.



Bénédicte Letellier

Membre du Comité scientifique international et du Comité de lecture.  
Ouvrage collectif, *Identités en contextes pluriels*, DIRE, L'Harmattan, 2017.

### Comités de suivi

Membre du comité de suivi de Roxane Alsalmoni (Lic - Littératures, Imaginaire, Sociétés, Université de Lorraine), dirigée par Sylvie Camet. Titre de thèse : « Les poétesses du vingtième siècle et le suicide ».

### Champs de recherche

Littératures et critiques arabes, théorie littéraire, théorie du comparatisme, théorie de la traduction, philosophie des sciences, poésie, soufisme.

Domaines linguistiques : arabe, anglais, italien, allemand, ourdou

### Publications et communications

#### **Ouvrage**

2012 - *Penser le fantastique en contexte arabe*, Paris : Honoré Champion.

#### **Direction de numéro de revue**

2016 - « La réécriture au XXI<sup>e</sup> siècle : études cartographiques des passages entre les oeuvres », Marc Arino & Bénédicte Letellier (Dir.), in *T(r)OPICS*, n°3, revue en ligne du laboratoire DIRE, Université de La Réunion, <http://tropics.univ-reunion.fr>.

#### **Articles**

(à paraître) - “Lyrical Poems as an Offering to Peace”, Introduction to the *Song of Peace*, written by Arif Khudairi, Brunei, Berakas, Dewan Bahasa dan Pustaka.

(à paraître) - “The Poetic Conjunction of the Worlds: a New Grammar of Thought”, in *Journal of Comparative Literature and Culture*, “Languages of Science and Literature”, Oshima Hitoshi (ed.), Purdue University Press.

(à paraître) - « La barbarie du poème moderne chez Leconte de Lisle selon Sri Aurobindo », in *Travaux et documents*, Prosper Eve et Serge Bouchet (ed.), Université de La Réunion.

2019 - “Displacement in the Poetry of ‘Exilience’: Three Refugee Poets From the Indian Ocean and Asia”, in *Cosmopolis, A Review of Cosmopolitics*, [en ligne : <https://www.cosmopolis-rev.org/2019-1-2-fr>, pp. 10-21].



Bénédicte Letellier

2019 - « Le rapt de la poésie », in إشراف بسكال لحد، أدونيس جمع بصيغة المفرد، دار نشر الجامعة الأنطونية [Adonis, un pluriel en forme de singulier, Pascale Lahoud (éd.), Beyrouth, Université Antonine], pp. 449-464.

2019 - « L'amour dans le Thirukkural lu à la lumière des poèmes de Sri Aurobindo et Kamala Das », Actes du colloque international *Thirukkural, éthique et représentations : La Vertu, la Fortune et l'Amour*, Florence Callandre-Barat (Ed.), Saint Denis, La Réunion : Surya Éditions, pp.89–96.

2019 - “Quantum Physics and Poetry: Towards the Same Realism?”, in *Being Transdisciplinary*, Basarab Nicolescu, Raymond T. Yeh, Atila Ertas (Ed.), USA: ATLAS Publishing, pp. 167-175. En ligne : [www.atlas-tjes.org/index.php/tjes](http://www.atlas-tjes.org/index.php/tjes)

2018 - « Centres et périphéries : le cas des littératures arabes contemporaines dans l’océan Indien », in *Centres et périphéries de la littérature mondiale, Une pensée connectée de la diversité*, sous la direction d’Amaury Dehoux, Saint-Denis, Editions Connaissances et Savoirs, collection Littératures non occidentales, p. 149-166.

2018 - « Voir le poème en toute chose », Dossier Adonis, *NUNC, revue exilée* 45, Bruxelles, Editions de Corlevour, Juin.

2017 - « Paul et Virginie en arabe ou la vertu de la littérature selon Manfalûti », *Emergence d’une littérature de l’océan Indien au tournant des Lumières*, Chantale Meure et Guilhem Armand (Dir.), Paris, Editions Classiques Garnier, p. 247-259.

2017 - “Traduire “le style d’être et d’existence” dans les poèmes d’Adonis”, *Traduire le sacré*, Paris, Editions Classiques Garnier, p. 413-425.

2016 - « Le mot des fables indiennes : comment se faire entendre sans hurler avec les loups ? », in *Pouvoir des mots, mots du pouvoir*, Zsuzsa Simonffy & Marta Kobor (dir.), Sarrebruck, Editions Universitaires Européennes, p. 103-113.

2016 - « Prolongements du poème dans l’art visuel d’Adonis », in *TrOPICS*, n°3, « La réécriture au XXI<sup>e</sup> siècle : études cartographiques des passages entre les oeuvres », Marc Arino & Bénédicte Letellier (Dir.), revue en ligne du laboratoire DIRE, Université de La Réunion, <http://tropics.univ-reunion.fr>.

2016 - « La réécriture à tort et à travers ? », in *TrOPICS*, n°3, « La réécriture au XXI<sup>e</sup> siècle : études cartographiques des passages entre les oeuvres », Marc Arino & Bénédicte Letellier (Dir.), revue en ligne du laboratoire DIRE, Université de La Réunion, <http://tropics.univ-reunion.fr>.

2014 - “La bibliothèque de Shéhérazade : enquête sur les lectures assassines”, *Fabula LHT*, “La bibliothèque des textes fantômes : œuvres perdues, textes absents, récits troués”, n°13, dirigé par L. Depretto et M. Escola, novembre 2014, <http://www.fabula.org/lht/13/letellier.html>.

2013 - “Des univers infinis : jusqu’où lire le roman arabe contemporain ?”, *LiCarC (Littératures et Cultures arabes contemporaines)*, “En-deçà et au-delà des limites”, Revue internationale collection “Classiques Garnier”, Paris. n°1, p. 153-164.

2013 - “La science de l’imagination : la poésie mystique et la physique quantique”, *TrOPICS*, “Fictions et sciences” n°1, <http://tropics.uni-reunion.fr/accueil/numero-1/letellier/>.



Bénédicte Letellier

2013 - "Si traduire coule de source", *Les Tiges de mil et les pattes du héron II, Traduire l'expression de l'amour dans les poésies orientales*, dir. Julie Brock, Ed. CNRS Alpha, premier semestre 2013.

2012 - "Le roman d'un auteur à deux têtes : Jâbrâ et Munîf, *Un Monde sans carte*", *Revue canadienne de Littérature comparée*, numéro 39.2, 8 pages.

2011 - "L'en-vers du corps dans la poésie d'Adonis ou le corps soi-disant", *Travaux & Documents*, sous la direction de Gabriele Fois-Kashel et Marc Arino, "Langages, écritures et frontières du corps", n°40, Université de la Réunion, décembre 2011.

2010 - "Penser l'incomparable", Actes du colloque *Les Nouvelles Voies du comparatisme, Cahier voor Literatuurwetenschap*, éd.: Hubert Roland & Stéphanie Vanasten. Gand : Academia Press, 12 pages.

Printemps 2010 - "Cela dont je ne peux disposer ou l'amour soluble dans les oeuvres de Gibran et Rilke", *Le Bateau Fantôme, revue poétique*, n°9, Paris, 7 pages.

Juin 2008 - "Adonis et le soufisme : comment penser autrement le renouvellement poétique?", *Itinéraires et contacts de culture, "Poésie des Suds et des Orient"*, CENEL, Paris XIII, 9 pages.

Octobre 2006 - "الخطاب الأدبي وحالة الإستثناء"

("Le discours littéraire et le statut d'exception") Actes du colloque *Discours et relations de pouvoir*, Université du Caire, 6 pages.

Novembre 2004 - "Théories occidentales et textes arabes", <http://www.fabula.org/atelier>

2004 - "Fantastique et réalisme chez Franz Hellens et Albert Cossery : figures paradoxales du rêve", *Les Cahiers du Gerf, Iris*, numéro 26, 8 pages.

#### **Traductions arabe - français**

2018 - Adonis, *Adoniada*, Chant XI, in *NUNC, revue exilée 45*, Bruxelles, Editions de Corlevour, juin.

2016 - Adonis, *Soufisme et surréalisme*, Paris : Editions la Différence, 350 pages.

2006 - *Dans la peau de 'Abbas El-'Abd* (roman d'Ahmad El-'Aydi), traduction collective publiée dans *Revue d'études palestiniennes*, hiver 2006, n°98.

2003 - *52 Nuits* (recueil de nouvelles tunisiennes de Hasan Nasr), Editions du CoLibris.

#### **Séminaires et conférences (invitation hors université de La Réunion)**

2018 - « Le féminin dans l'oeuvre poétique et visuelle du poète syrien Adonis », Séminaire GenderMed organisé par Randi Deguilhem, dans le cadre des jeudi de Genre, MMSH-AMU, 14 juin.



Bénédicte Letellier

2018 - « Architecture et poésie : comment se situer dans le monde ? », conférence organisée par l'ENSAM, école d'architecture du Port à La Réunion, 10 avril.

2018 - « La barbarie du poème moderne chez Leconte de Lisle selon Sri Aurobindo », colloque organisé par l'Association des Amis d'Auguste Lacaussade et le département de Lettres (Université de La Réunion), « L'École poétique parnassienne », Université de La Réunion, 8-10 février.

#### **Congrès et colloques (non publiés)**

2018 - « What does poetry reveal to science? », Congrès International organisé par l'ATLAS, le CIRET et l'université de Texas Tech, « Being Transdisciplinary », session spécifique aux sciences humaines, Cluj-Napoca, Roumanie, 3-6 juin.

2017 - « La poésie de l'exil dans l'océan Indien : Salah Faik, Adeeb Kamal Ad-Deen et Ahmatjan Osman », communication retenue pour l'atelier « Refugee Literature » organisé par Claire Gallien, Ile Congrès International du GIS-MOMM, INALCO, 5-8 juillet.

2016 - « Centres et périphéries : le cas des littératures arabes contemporaines dans l'océan Indien », colloque international *Centers and Peripheries: Literatures and Literary Issues*, organisé par Amaury Dehoux, Université Catholique de Louvain, 2 et 3 décembre 2016.

2016 - « De la "littérature de terrain" à la littérature générale : méthodes et perspectives de recherche en littératures arabes », communication retenue pour l'atelier « Pratiques littéraires du plurilinguisme - mondes arabes » organisé par Emilie Picherot et Carole Boidin, XXI<sup>e</sup> Congrès International de Littérature Comparée de l'AILC (21-27 juillet), Université de Vienne.

2016 - « À quoi bon lire des poèmes ? », conférence donnée à la Bibliothèque Départementale de La Réunion dans le cadre d'un partenariat entre la BDR et le laboratoire de recherche DIRE, Université de La Réunion, le 19 avril 2016.

2016 - « L'amour dans le *Thirukkural* lu à la lumière des poèmes de Sri Aurobindo et Kamala Das », colloque international « *Thirukkural*, Ethique et Représentations : la Vertu, la Fortune et l'Amour », organisé par Florence Callandre-Barat en partenariat avec Tamij Sangam, du 14 au 16 avril 2016, Université de La Réunion.

2015 - « Le sacrifice amoureux des mots et des choses : Adonis et Sadequain », communication dans le cadre de la Journée d'études « Témoins d'amour, témoins de vie : objets et images de l'intime », organisée par F. Sylvos, S. Sayman et F. Pellegrin, laboratoire DIRE, Université de La Réunion, le 30 octobre 2015.

2015 - « Le soufisme dans quelques poèmes de l'océan Indien », conférence donnée à la Bibliothèque Départementale de La Réunion dans le cadre d'un partenariat entre la BDR et le laboratoire de recherche DIRE, 21 avril.

2014 - « Le sentimentalisme arabe de *Paul et Virginie* », colloque international « Emergence d'une littérature de l'océan Indien au tournant des Lumières : Bernardin de Saint-Pierre, Parry et Bertin » (24-26 septembre 2014), organisé par Chantale Meure et Guilhem Armand, Université de la Réunion.



Bénédicte Letellier

2014 - « L'enjeu de la transdisciplinarité pour l'évolution des sciences », Journée de recherche interdisciplinaire, organisée par les Professeurs Laurent Sermet et Jean-Philippe Watbled le jeudi 19 juin à l'université de la Réunion.

2013 (programmé pour le 19 juillet) - « Lire en dépit du bon sens » communication retenue pour l'atelier « Critique et malentendu » organisé par H. Roland et moi-même, XXème Congrès International de Littérature Comparée de l'AILC (18-24 juillet 2013), Paris Sorbonne.

2010 - « Les chants mystiques ou la réécriture du silence : Pierre Jean Jouve, Salah Stétié », colloque international, « Écrire le silence », organisé par Arbi Dhifaoui. Université de Kairouan, 10 au 12 mars.

2008 - « Lecture soupçonneuse du *Moi, Toutankhamon, reine d'Égypte* de Nabil Naoum », Journée d'Études « Derrière les momies : fictions du monde arabe », organisée par Stéphane Hirschi en l'honneur de l'exposition «Pharaon, homme, roi, dieu», Valenciennes, 19 janvier.

2005 - « L'expérience du dehors dans les nouvelles de Zakariyya Tamer », XIXe Congrès de l'AFEMAM, « Musulmans d'Europe et d'ailleurs - Gens d'ailleurs en terres d'Islam », Strasbourg, 7-9 juillet.

#### Comptes rendus

2013 - « Que fait le soufisme à “la pensée du roman” ? », *Acta fabula*, vol. 15, numéro 1, Essais critiques, Janvier 2014, URL : <http://www.fabula.org/acta/document8381.php>, page consultée le 17 septembre 2014.

2005 - “« aisir la pensée diagrammatique, lectures plurielles », *Acta Fabula*, Été 2004 (volume 6, n°2), URL : <http://www.fabula.org/revue/document962.php>

2004 - « Le devenir de la peinture », *Acta Fabula*, Été 2004 (volume 5, n°3), URL : <http://www.fabula.org/revue/document540php>

2002 - « Mondes fantastiques et textes fantômes », in *Literary Research*, vol. 19, n°37-38, p. 416-418. [B, selon le classement de l'ESF, ERIH initial List]

Attribution de congés

**Obtention d'un CRCT au 2d semestre 2015-2016** (préparation à l'HDR)

Responsabilités pédagogiques et administratives

**Directrice du département de Lettres** août 2018 - août 2020

**Responsable de Licence 3** 2018 - 2019

**Responsable de Licence I** août 2015- août 2018



Bénédicte Letellier

**Membre de la commission ALL des Masters 2018-2020**

**Présidente du jury de Baccalauréat - Académie de La Réunion** juin-juillet 2017 et juin-juillet 2018

**Présidente du jury des commissions de délibérations** (licence 1, 2 et 3) 2016-2018 et 2019-2020

**Directrice du département des langues et civilisations orientales (Maison des Langues)** de septembre 2011 à août 2014

**Membre du Conseil de Faculté (FLSH) 2009-2010**

#### **Direction de mémoires de Master en littératures comparées**

Daphné Bérenger, « L'immeuble dans une étude géopolitique du roman urbain », TER de Master I, mai 2018.

Louis Lallemand, "L'imagination dans la littérature d'heroic fantasy de Pierre Bottero, *La Quête d'Ewilan*", TER de Master I, juin 2017.

Bedani Anissa, "Des Orients et des Occidents dans les romans de S. Rushdie et U. Eco", Mention AB, Master II, soutenue en juin 2015.

Vitry Anaïs, "la réécriture du Faust de Goethe dans un manga de Tezuka". Mention B, Master II, soutenue en 2012.

Mounien Ambigai, "Comparaison de Médée et Kali à partir de *Médée Kali* (L.Gaudé)". Mention TB, Master II, soutenue en 2011.

Kureeman Sarah, "*Le Fou d'Elsa* ou le commentaire de *Majnun Layla*". Master I (admise au CAPES), 2011.

#### **Enseignement ERASMUS**

**mars 2011**

Mission TS à l'Université Catholique de Louvain-La-Neuve

Partenaire pédagogique : le Professeur Erica Durante (Littératures comparées)

6h de cours en 2e et 3e années :

- "Les conceptions de l'amour dans la tradition poétique arabo-musulmane, VIe - XIIe"

- "L'homosexualité dans *Les Mille et Une Nuits*"

- "L'influence des *Nuits* dans les littératures européennes"

2h de séminaire Master 1 et 2 :

- "Etat des lieux du roman arabe contemporain"

#### **Enseignement dispensé à l'Université de La Réunion en qualité de MCF en littératures comparées (2008-2019)**

##### **I. Département de lettres**

LI :

- "initiation à la littérature générale et comparée"

- "L'explication de textes"



Bénédicte Letellier

- "L'histoire littéraire : l'essai"

- "Initiation à la critique littéraire"

L2 :

-« Les formes épiques des poésies contemporaines française et arabe » (Deguy, Saadeh, Meddeb)

- "Les écritures de l'oubli" (Jabra Ibrahim Jabra, Aragon, Murakami)

- "Le roman arabe contemporain : romans du crime" (W. Al-Ahdal, E. Khoury)

- "Théorie littéraire comparatiste"

L3 :

- "Littérature et sacré" (Ibrahim al-Koni, Bataille, Rilke)

- "La critique arabe : la critique créatrice" (S. Stétié, A. Kilito)

MI - Recherche :

- "L'indisciplinarité du poème"

- "Traduction et réécriture" (*Kalila et Dimna, Pancatantra*)

- "Poèmes mystiques de l'Océan Indien"

- "Approches théoriques de la traduction"

- "Méthodologie et épistémologie disciplinaire"

MI - Enseignement (**Enseignement à l'ESPE de La Réunion**) :

- "Problématiques littéraires"

- "Théories et critiques littéraires"

- "Dissertation critique"

## **2. Département des langues et civilisations orientales (Maison des Langues) - septembre 2011-2014**

- Niveau 1 : grammaire de l'arabe littéral à partir du manuel de L.-W. Deheuvels (30h TD) et "introduction à la littérature arabe classique" (10h CM)

- Niveau 2 : colles orales sur un texte arabe inconnu (5h) et "introduction à la littérature arabe moderne" (10h CM)

### **Organisation de deux manifestations annuelles à la Maison des Langues**

**Festival du cinéma oriental**, première édition en mars 2012. Projections de 5 films en VO (hindi, tamoul, arabe, japonais, malgache) sur le thème de l'enfance. La deuxième édition s'est déroulée du 25 au 30 mars sur le thème de la liberté.

**Cycle de conférences d'un professeur invité**, spécialiste de l'une des langues enseignées au département des langues et civilisations orientales.





Bénédicte Letellier

Première manifestation en juin 2012 : Conférences de Boutros Hallaq (Paris 3) sur la poésie arabe. Deuxième manifestation en avril 2013 : Conférences de Elisabeth Sethupathy (INALCO) sur la littérature et la musique tamoules.

## Parcours professionnel

**2009-2010 - Contrat BQR pour l'intégration des jeunes chercheurs**, responsables Bénédicte Letellier, Marc Arino (9e section), Anne Peiter (12e section). Titre du projet : "Les frontières floues dans l'océan indien : approches pluridisciplinaires et comparatistes des cultures, espaces et sociétés".

**2009 - MCF en littératures comparées - Université de La Réunion**

**2008 - 2009 - STAGE DE TITULARISATION - Université de La Réunion**

**2007-2008 - CHARGÉE DE COURS EN LGC - PARIS III**

Deux cours de licence : "Orientalisme français, occidentalisme arabe" (V. Hugo, Tahtâwî) - "Modernités poétiques française et arabe" (Y. Bonnefoy, Adonis)

**2004-2005 - ATER EN LGC - PARIS III**

Deux cours de licence : "Images fantastiques dans la nouvelle arabe" (Teymour, Maupassant, Buzzati) - "Le fantastique arabe à la croisée des genres" (Tamer, Carpentier, Supervielle)

**2002-2004 - ALLOCATAIRE MONITRICE - PARIS III**

Un cours de licence : "Fantastique et merveilleux" (Yourcenar, Rushdie)